

ENTREVISTA CON RAQUEL VALLE-SENTÍES

Jennifer Dean
Shawnee Mission, Kansas

JD: ¿En qué año naciste?

RVS: Nací en 1936.

JD: ¿Aprendiste a hablar en inglés y español a la misma vez?

RVS: No, aprendí español primero en casa e inglés a los siete años cuando entré a la primaria.

JD: ¿Vienes de Laredo? ¿Puedes decirme un poco de tu niñez en Laredo y después de tu vida en Veracruz?

RVS: Nací en Laredo. Era un pueblo chico y tranquilo en aquel tiempo. Jugábamos a las muñecas, al bebe leche (hop scotch), a las muñecas de papel, al chicote (the whip) más tarde en la escuela. Me encantaba subirme a los árboles especialmente cuando hacía alguna travesura. En la escuela de gobierno cerca de mi casa, no me aceptaron por faltar unos días para que cumpliera 7 años. En la siguiente cuadra estaba el Divino Redentor donde la maestra era una monjita de las ursulinas. Allí sí me aceptaron. Mi primera maestra fue la Sister Mary Theresa, una linda monja con cachetes rojos como cerezas y ojos azules, brillantes como turquesas. La quise mucho desde el primer día y no lloré cuando mamá se fue. Ella daba clases del primero al cuarto año en un aula no muy grande. Ella me enseñó a leer y con ello se abrió un mundo maravilloso para mí. No había educación bilingüe en ese tiempo y no recuerdo haber batallado para aprender el inglés. Ahora consideran que ese primer libro que decía "See Spot Run", "Jump, Jump, Jump," "Go, Sally, Go", etc. era muy aburrido. A mí me parecía muy interesante. A la hora del recreo Sister Theresa abría una caja blanca que contenía un pastel amarillo con betún de chocolate (el más rico del mundo) y nos vendía una rebanada por un nicle (nickel). Yo no me regresaba a casa hasta

HPR/105

que venían a recoger a la Sister lo cual disgustaba a mamá. En las mañanas frías del invierno, ella nos preparaba avena con leche y canela o chocolate mexicano caliente con pan de dulce para desayunar. Mi vida en Veracruz fue un choque cultural. A los veinte años llegué a vivir a un rancho con casas de palma. A pesar de la belleza natural del lugar, no tengo buenos recuerdos por la difícil relación matrimonial. Mi primer hijo Daniel nació en México D.F., el segundo en Córdoba, Veracruz y los últimos tres en Laredo.

JD: ¿Cuál es tu lengua materna?

RVS: Mi lengua materna es español.

JD: Para tí, ¿Qué representa el inglés?

RVS: Siento el inglés como si fuera mi otra lengua materna. Es maravilloso dominar dos idiomas. Me gustaría poder dominar otros dos. Esos serían el italiano y el francés.

JD: En cuanto al poema, “Did Gringos have piojos?”, ¿hablas del hecho de que “she was all mine”--¿Quién es “ella”?

RVS: I thought this was clear, maybe not. In the end of the second stanza, I say "Mamá me lo untaba en el pelo como shampoo." So "ella" es mi madre.

JD: ¿Cuando alguien te pregunta, “¿De dónde eres? ¿Cómo le respondes?”

RVS: De Laredo.

JD: ¿De dónde vienen tus padres?

RVS: Mi padre y mi madre nacieron aquí en Laredo, Texas. Mi abuela paterna nació en Río Grande, Texas. y su abuelo era francés. Mis abuelos maternos nacieron en el estado de Nuevo León, México.

HPR/106

JD: ¿Cómo te identificas como persona? (Por ejemplo, eres chicana, tejana, qué?) ¿Qué piensas de tantas etiquetas de tipos de personas en el mundo?

RVS: Las etiquetas me caen muy mal. Antes no existían. Y cada que les da la gana las cambian. Si tuviera que escoger sería chicana (pues esa la escogimos nosotros) e hispana en segundo lugar. Para mí no tiene importancia. Todos somos seres humanos. No veo que nadie ande diciendo yo soy German-American o Irish-American etc.

JD: ¿Qué lenguas hablaste cuando eras niña?

RVS: Hasta los siete años español, después inglés y español y spanglish.

JD: ¿Consideras el spanglish una lengua?

RVS: Sí.

JD: ¿Quieres escribir otro libro? ¿O estás en el proceso de hacer otro?

RVS: Este año terminé mi segunda colección de poesía. Se titula "Tour into Dark Waters" y está escrita en inglés. A ver si así es más fácil encontrar quien se interese en publicarla. También escribo obras de teatro. En enero terminé mi tercera obra. Esta está escrita en inglés y se titula "Path of Marigolds". Los personajes son dos amigas chicanas, Marilyn Monroe, Frida Kahlo y Sor Juana Inés de la Cruz. Toma lugar en la víspera del Día de los Muertos. Mi primera obra "Alcanzando un Sueño" es toda en español y trata el problema de los inmigrantes. Esta obra ganó el tercer lugar en el Chicano Literary Contest, University of California, Irvine en 1990. Mi segunda obra es bilingüe y se titula "La Mala Onda de Johnny Rivera". Esa fue escogida para participar en el Isadora Aguirre Workshop de San Francisco, Ca. en 1995. Las dos obras fueron producidas en 1999 en McAllen, Texas y Reynosa, Tamaulipas, México y en el 2001 en Laredo.

HPR/107

JD: ¿Cuales de las autoras o las críticas literarias han sido las que han influenciado tu poesía/escritura?

RVS: Cuando empecé a escribir no había leído ni siquiera había oído de los escritores chicanos. Al único poeta que había leído era el español Gustavo Adolfo Bécquer. En inglés sólo a los poetas clásicos de los siglos 19 y 20. Cuando empecé a escribir en spanglish fue porque así hablaba yo. Así es que no creo haber sido influenciada por nadie. Los escritores que más me gustan son Pablo Neruda, Octavio Paz, Carlos Fuentes, Jaime Sabines, Denise Chávez, Sandra Cisneros e Isabel Allende.

JD: ¿Hay un tema común en tu poesía?

RVS: Para bien o para mal, mi vida.

JD: ¿Te gusta explorar la relación entre los chicanos y los anglosajones en tu poesía?

RVS: Sí muchísimo. Algunas experiencias porque las he vivido en carne propia. Otras porque me las han contado.

JD: ¿Tenías un público ideal como lectores de *Soy como soy y qué*?

RVS: Cuando empecé a escribir *Soy como soy y qué* no fue dirigido a cierto público. Yo ni siquiera pensaba que se fuera a publicar ni que a alguien le pudiera interesar lo que yo escribiera. Yo sólo estaba escribiendo mis sentimientos acerca de distintas cosas. Desde luego que de la manera que salió el libro, el lector que le disfruta más es el que domina los dos idiomas. Hay tres poemas en inglés y tres en spanglish. Muchas personas que sólo hablan español también lo disfrutan. El poema "Soy como soy y qué" parece ser el favorito de la mayoría de mis lectores. Les llega a lo más profundo de su ser y me lo han dicho cantidad de personas que no son necesariamente

HPR/108

méxicoamericanos. Cualquiera que tenga que dejar su tierra para vivir en otro país se identifica con esta poesía. Es universal.

JD: ¿En cuanto a los poemas que están en el spanglish, tenías un público ideal? ¿Una persona tiene que ser bilingüe en español y el inglés para leer estos poemas, no?

RVS: As I said before, when I started writing there was no target audience. I was just writing what I felt. Pero definitivamente se necesita saber los dos idiomas para saborear el spanglish.

JD: ¿En qué círculos se ha leído el libro?

RVS: El libro se ha leído en escuelas desde primarias hasta secundaria y prepa, en universidades. El Dr. Tony Spanos director del departamento de español y portugués en Weber State University en Ogden, Utah usa mi libro en sus clases. Participé en un online discussion con sus estudiantes y después fui invitada por la universidad a dar lecturas de mi libro a los estudiantes y después ante la comunidad mormona donde fue muy bien recibido. A ellos se los leí en inglés y español. A consecuencia de esa lectura, Brad Rohgar, el editor de la revista literaria *Weber Studies* decidió publicar varias poesías, mis pinturas y una entrevista. Me sentí muy honrada pues desde que salió la revista sólo han publicado a tres hispanos, Octavio Paz, Carlos Fuentes y yo. También he leído en conferencias como la NACCS en México D.F. y Tucson, Arizona y este año en el Border Book Festival en La Mesilla, Nuevo Mexico. Mi libro también fue presentado en Cosamaloapan, Veracruz y Nuevo Laredo, Tamaulipas.

HPR/109

JD: ¿Has recibido reacciones negativas a *Soy como soy y qué?*

RVS: Muy pocas pero era de esperarse. Y me imagino que habrá más de las que no me he enterado.

JD: En algunos de los poemas, usas el cambio de código, el spanglish. ¿Puedes explicar por qué lo usas en "Growing up en Laredo", "Did Gringos Have Piojos?" y "Laredo"?

RVS: Porque así hablamos aquí en la frontera. Crecí hablando así y me gusta hacerlo pero el hablar sólo spanglish no quiere decir que seas bilingual. Hay que aprender bien los dos idiomas para ser truly bilingual. Yo pienso que domino tres idiomas.

JD: ¿Eres parte del movimiento chicano en alguna manera?

RVS: Al dominar tres idiomas, escribir acerca de nuestra cultura y nuestra gente y haber ganado el Premio Internacional José Fuentes Mares en Letras Chicanas definitivamente sí creo ser parte del movimiento chicano.

JD: ¿Crees que las chicanas y los chicanos tienen una situación mejor en los Estados Unidos ahora después del movimiento chicano?

RVS: Yo creo que la situación de los chicanos en Estados Unidos ha ido mejorando porque ya vamos rumbo a ser la minoría más grande. Ahora sí nos tuvieron que prestar atención porque vieron los dollar signs alrededor de nosotros. Nuestra cultura se está imponiendo. Nuestra música y nuestra comida están de moda. La salsa sobrepasó al ketchup. Ya no es como cuando President Bush Sr., dijo refiriéndose a sus nietos, "These are the brown ones."

JD: ¿Crees que el movimiento chicano está vivo hoy?

HPR/110

RVS: El chicanismo ha evolucionado y sigue vigente pero el activismo que dio brote al chicanismo en el tiempo de Cesar Chávez etc. quedó atrás. Lo que pasó pasó. Tenemos que ir hacia adelante pues tenemos mucho que dar. El hoy y el mañana es lo que importa.